

THE CODE OF OUR LORD  
THE MOST SACRED EMPEROR JUSTINIAN.  
SECOND EDITION.  
BOOK 1.

O CÓDIGO DE NOSSO SENHOR E MAIS SAGRADO IMPERADOR -  
JUSTINIANO  
SEGUNDA EDIÇÃO  
LIVRO 1

---

TITLE 1.  
CONCERNING THE MOST EXALTED TRINITY AND THE  
CATHOLIC FAITH AND PROVIDING THAT NO ONE  
SHALL DARE TO PUBLICLY OPPOSE THEM.

TÍTULO 1.  
CONCERNENTE A MAIS EXALTADA TRINDADE E  
A FÉ CATÓLICA, E PROVANDO QUE NINGUÉM  
DEVERÁ SE AVENTURAR A SE OPOR PUBLICAMENTE A ELES.

1. ***The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to the  
people of the City of Constantinople.***

*1. Os imperadores Gratian, Valentinian, e Theodosius para o povo da cidade de Constantinopla.*

We desire that all peoples subject to Our benign Empire shall live under the same religion that the Divine Peter, the Apostle, gave to the Romans, and which the said religion declares was introduced by himself, and which it is well known that the Pontiff Damascus, and Peter, Bishop of Alexandria, a man of apostolic sanctity, embraced; that is to say, in accordance with the rules of apostolic discipline and the evangelical doctrine, we should believe that the Father, Son, and Holy Spirit constitute a single Deity, endowed with equal majesty, and united in the Holy Trinity.

Nós desejamos que todos os povos sujeitos ao nosso benigno império vivam sob a profissão da mesma religião que o Divino Pedro, o Apóstolo, deu aos Romanos, e ao que esta dita religião declara ter sido introduzida por ele mesmo, e que, como é bem sabido, o Pontífice Damascus, e Pedro, Bispo de Alexandria, um homem de santidade apostólica, abraçaram; que está, por assim dizer, em harmonia com as regras da disciplina apostólica e a doutrina evangélica, nós deveríamos crer que o Pai, Filho e Espírito Santo constituem-se uma única Deidade, dotada com igual majestade, e unida na Santa Trindade.

- (1) We order all those who follow this law to assume the name of Catholic Christians, and considering others as demented and insane, We order that they shall bear the infamy of heresy; and when the Divine vengeance which they merit has been appeased, they shall afterwards be punished in accordance with Our resentment, which we have acquired from the judgment of Heaven.

(1) Nós ordenamos que todos os que seguem esta lei assumam o nome de Cristãos Católicos, e considerem os outros como dementes e insanos, Nós ordenamos que eles carreguem a infâmia da heresia; e quando a vingança Divina a qual eles merecem tiver sido apaziguada, eles serão então punidos de acordo com Nossa indignação, a qual adquirimos a partir do julgamento do Céu.

Dated at Thessalonica, on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius.

Datada em Tessalônica, no dia terceiro de Março do calendário, durante o Conselho de Gratin, Cônsul pela quinta vez, e Theodosius.

2. *The Same Emperors to Eutropius, Praetorian Prefect.*

## 2. Os mesmos imperadores para Eutropius, Prefeito Pretorial

Let no place be afforded to heretics for the conduct of their ceremonies, and let no occasion be offered for them to display the insanity of their obstinate minds. Let all persons know that if any privilege has been fraudulently obtained by means of any rescript whatsoever, by persons of this kind, it will not be valid. Let all bodies of heretics be prevented from holding unlawful assemblies, and let the name of the only and the greatest God be celebrated everywhere, and let the observance of the Nicene Creed, recently transmitted to Our ancestors, and firmly established by the testimony and practice of Divine Religion, always remain secure.

Não permita que seja cedido nenhum lugar para os heréticos realizarem suas cerimônias, e não permita que seja oferecida nenhuma ocasião para mostrar a insanidade de suas mentes obstinadas. Que todas as pessoas saibam que se qualquer privilégio tem sido fraudulentamente obtido por meio de qualquer decreto, de qualquer forma, por pessoas desta natureza, não seja válido. Que todos os grupos de heréticos sejam impedidos de realizarem cerimônias ilegais, e permita que somente o grande Deus seja celebrado em todos os lugares, e façam com que a observância do credo de Nicéia, recentemente transmitido aos Nossos ancestrais, e firmemente estabelecido pelo testemunho e prática da religião Divina, seja sempre assegurada.

(1) Moreover, he who is an adherent of the Nicene Faith, and a true believer in the Catholic religion, should be understood to be one [pg. 10] who believes that Almighty God and Christ, the son of God, are one person, God of God, Light of Light; and let no one, by rejection, dishonor the Holy Spirit, whom we expect, and have received from the Supreme Parent of all things, in whom the sentiment of a pure and undefiled faith flourishes, as well as the belief in the undivided substance of a Holy Trinity, which true believers indicate by the Greek word **ὁμοούσιος**. These things, indeed do not require further proof, and should be respected.

(1) Além do mais, aquele que é aderente à Fé de Nicéia, e verdadeiro crente na religião Católica, deve se entender ser o que crê que o Deus Todo poderoso e Cristo, e filho de Deus, são uma pessoa, Deus de Deus, Luz de luz; e que ninguém, por rejeição, desonre o Espírito Santo, o qual nós esperamos, e tem recebido do Supremo Pai de todas as coisas, no qual aflora o sentimento de uma fé pura e imaculada; bem como a crença na substância da Santa Trindade, a qual os verdadeiros crentes indicam pela palavra grega **ὁμοούσιος**. Estas coisas, de fato não requerem prova posterior, e devem ser respeitadas.

(2) Let those who do not accept those doctrines cease to apply the name of true religion to their fraudulent belief; and let them be branded with their open crimes, and, having been removed from the threshold of all churches, be utterly excluded from them, as We forbid all heretics to hold unlawful assemblies within cities. If, however, any seditious outbreak should be attempted, We order them to be driven outside the the walls of the City, with relentless violence, and We direct that all Catholic Churches, throughout the entire world, shall be placed under the control of the orthodox bishops who have embraced the Nicene Creed.

Given at Constantinople, on the fourth of the ides of January, under the Consulate of Flavius Eucharius and Flavius Syagrius.

(2) Que aqueles que não aceitam estas doutrinas deixem de aplicar o nome de verdadeira religião para sua crença fraudulenta; e que sejam taxados com seus crimes abertos, e, tendo sido removidos da comunhão de todas as igrejas, serem sumariamente excluídos delas, como Nós proibimos todos os hereges fazerem assembléias ilegais dentro das cidades. Se, entretanto, qualquer for esboçada qualquer insurreição sediciosa, Nós ordenamos que eles sejam conduzidos para fora dos muros da cidade, com implacável violência, e Nós ordenamos que todas

as Igrejas Católicas, através de todo o mundo, sejam colocadas sob o controle dos bispos ortodoxos que abraçaram o credo de Nicéia.

Expedido em Constantinopla, no dia quarto do mês de janeiro, sob o Consulado de Flavius Eucharius e Flavius Syagrius.

**3. *The Emperor Martian to Palladius, Praetorian Prefect.***

**3. O Imperador Martian para Palladius, Prefeito Pretorial**

No one, whether he belongs to the clergy, the army, or to any other condition of men, shall, with a view to causing a tumult and giving occasion to treachery, attempt to discuss the Christian religion publicly in the presence of an assembled and listening crowd; for he commits an injury against the most reverend Synod who publicly contradicts what has once been decided and properly established; as those matters relative to the Christian faith have been settled by the priests who met at Chalcedony by Our order, and are known to be in conformity with the apostolic explanations and conclusions of the three hundred and eight Holy Fathers assembled in Nicea, and the hundred and fifty who met in this Imperial City; for the violators of this law shall not go unpunished, because they not only oppose the true faith, but they also profane its venerated mysteries by engaging in contests of this kind with Jews and Pagans. Therefore, if any person who has ventured to publicly discuss religious matters is a member of the clergy, he shall be removed from his order; if he is a member of the army, he shall be degraded; and any others who are guilty of this offence, who are freemen, shall be banished from this most Sacred City, and shall be subjected to the punishment prescribed by law according to the power of the court; and if they are slaves, they shall undergo severest penalty.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of February, under the consulship of Patricius.

Ninguém, seja pertencente ao clero, exército, ou qualquer outra classe de homens, deverá, com o objetivo de causar um tumulto e dar ocasião para traição, tente discutir a religião Cristã publicamente na presença de uma multidão congregada e ouvinte; pois ele comete uma injúria contra o mais reverendo Sínodo que publicamente contradiz o que uma vez foi decidido e propriamente estabelecido; como estes assuntos relativos à fé Cristã têm sido estabelecidos pelos sacerdotes que se reuniram na Calcedônia por Nossa ordem, e é sabido estarem em conformidade com as explanações e conclusões apostólicas dos trezentos e oito Pais Santos congregados em Nicéia, e os cento e cinqüenta que se reuniram nesta Cidade Imperial; para que os violadores desta lei não fiquem impunes, porque eles não somente se opõem à verdadeira fé, mas também profanam seus venerados mistérios por envolverem-se em contendas desta natureza com Judeus e Pagãos. Portanto, se qualquer pessoa que se tenha aventurado publicamente discutir assuntos religiosos é membro do clero, ele deve ser removido de sua ordem; se é um membro do exército, deve ser rebaixado; e quaisquer outros que são culpados desta ofensa, que são homens livre, devem ser banidos desta Sacratíssima Cidade, e deve ser sujeito à punição prescrita por lei de acordo com o poder da corte; e se são escravos, devem suportar a pena mais severa.

**4. *John, Bishop of the City of Rome, to his most Illustrious and Merciful Son Justinian.***

**4. João, Bispo da Cidade de Roma, para o mais Ilustre e Misericordioso Filho Justiniano**

Among the conspicuous reasons for praising your wisdom and gentleness, Most Christian of Emperors, and one which radiates light [pg. 11]as a star, is the fact that through love of the Faith, and actuated by zeal for charity, you, learned in ecclesiastical discipline, have preserved reverence for the See of Rome, and have subjected all things to its authority, and have given it unity. The following precept was communicated to its founder, that is to say, the first of the Apostles, by the mouth of the Lord, namely: "Feed my lambs."

Entre as óbvias razões para louvar sua sabedoria e gentileza, o Maior Cristão dos Imperadores, que irradia luz como uma estrela, está o fato de que através do amor da Fé, e movido pelo zelo da caridade, você, tendo aprendido na disciplina eclesiástica, tem preservado a reverência pela Sé de Roma, e tem sujeito todas as coisas à sua autoridade, e tem dado a ela unidade. O preceito a seguir foi comunicado por seu fundador, ou seja, o primeiro dos Apóstolos, pela boca do Senhor, comissionado: "Alimenta minhas ovelhas".

This See is indeed the head of all churches, as the rules of the Fathers and the decrees of the Emperors assert, and the words of your most reverend piety testify. It is therefore claimed that what the Scriptures state, namely, "By Me Kings reign, and the Powers dispense justice;" will be accomplished in you. For there is nothing which shines with a more brilliant lustre than genuine faith when displayed by a prince, since there is nothing which prevents destruction as true religion does, for as both of them have reference to the Author of Life and Light, they disperse darkness and prevent

apostasy. Wherefore, Most Glorious of Princes, the Divine Power is implored by the prayers of all to preserve your piety in this ardor for the Faith, in this devotion of your mind, and in this zeal for true religion, without failure, during your entire existence. For we believe that this is for the benefit of the Holy Churches, as it was written, "The king rules with his lips," and again, "The heart of the King is in the hand of God, and it will incline to whatever side God wishes"; that is to say, that He may confirm your empire, and maintain your kingdoms for the peace of the Church and the unity of religion; guard their authority, and preserve him in that sublime tranquillity which is so grateful to him; and no small change is granted by the Divine Power through whose agency a divided church is not afflicted by any griefs or subject to any reproaches. For it is written, "A just king, who is upon his throne, has no reason to apprehend any misfortune."

Esta Sé é de fato a cabeça de todas as igrejas, como o regimento dos Pais e os decretos do Imperador asseveram, e as palavras de vossa mais reverendada piedade testificam. É, portanto declarado que o que as Escrituras afirmam, denominando, "Por Mim os Reis reinam, e os Potentados executam justiça;" será cumprido em você. Porque não há nada que brilhe com mais brilhante brilho do que a fé genuína quando mostrada por um príncipe, uma vez que não há nada que evite a destruição como a genuína religião o faz, pois como ambos têm referência no Autor da Vida e da Luz, eles dispersam as trevas e previnem a apostasia. Por isso, Mais Glorioso dos Príncipes, o Poder Divino é implorado pelas orações de todos que preservam sua piedade neste ardor pela Fé, nesta devoção de sua mente, e neste zelo pela verdadeira religião, sem falha, durante toda sua existência. Pois nós cremos que isto é para o benefício das Santas Igrejas, como está escrito, "O rei governa com seus lábios", e novamente, "O coração do Rei é a mão de Deus, e ele se inclinará para qualquer lado que Deus deseje"; quer dizer, que Ele irá confirmar Seu império, e manter seus reinos pela paz da Igreja e unidade da religião; guardar sua autoridade, e preservá-lo naquela sublime tranqüilidade a qual é tão grata a ele; e nenhuma pequena mudança é assegurada pelo Divino Poder através de cuja ação uma igreja dividida não é afligida por nenhum pranto ou sujeita a qualquer reprovação. Pois está escrito, "Um rei justo, que está sobre seu trono, não tem motivo para temer qualquer infortúnio."

We have received with all due respect the evidences of your serenity, through Hypatius and Demetrius, most holy men, my brothers and fellow-bishops, from whose statements we have learned that you have promulgated an Edict addressed to your faithful people, and dictated by your love of the Faith, for the purpose of overthrowing the designs of heretics, which is in accordance with the evangelical tenets, and which we have confirmed by our authority with the consent of our brethren and fellow bishops, for the reason that it is in conformity with the apostolic doctrine.

Nós temos recebido com todo o devido respeito as evidências de sua serenidade, através de Hypatius e Demetrius, homens dos mais santos, meus irmãos e bispos, de cujas afirmações nós temos sabido que você tem promulgado um Edito endereçado ao seu povo fiel, e ditado por seu amor à Fé, para o propósito de subverter o desígnio dos hereges, o qual está em acordo com as doutrinas evangélicas, e o qual nós temos confirmado por nossa autoridade com o consentimento de nossos irmãos e bispos fiéis, pelo fato de que está em conformidade com a doutrina apostólica.

The following is the text of the letter of the Emperor Justinian, Victorious, Pious, Happy, Renowned, Triumphant, always Augustus, to John, Patriarch, and most Holy Archbishop of the fair City of Rome:

O seguinte é o texto da carta do Imperador Justiniano, Vitorioso, Pio, Feliz, Renomado, Triunfante, sempre Augusto, para João, Patriarca, e Santíssimo Arcebispo da bela Cidade de Roma:

With honor to the Apostolic See, and to your Holiness, which is, and always has been remembered in Our prayers, both now and formerly, and honoring your happiness, as is proper in the case of one who is considered as a father, We hasten to bring to the knowledge of Your Holiness everything relating to the condition of the Church, as We have always had the greatest desire to preserve the unity of your Apostolic See, and the condition of the Holy Churches of God, as they [pg. 12] exist at the present time, that they may remain without disturbance or opposition. Therefore, We have exerted Ourselves to unite all the priests of the East and subject them to the See of Your Holiness, and hence the questions which have at present arisen, although they are manifest and free from doubt, and according to the doctrines of your Apostolic See, are constantly firmly observed and preached by all priests, We have still considered it necessary that they should be brought to the attention of Your Holiness. For we do not suffer anything which has reference to the state of the Church, even though what causes difficulty may be clear and free from doubt, to be discussed without being brought to the notice of Your Holiness, because you are the head of all the Holy Churches, for We shall exert Ourselves in every way (as has already been stated), to increase the honor and authority of your See.

Com honra à Sé Apostólica, e para vossa Santidade, a qual é, e sempre tem sido lembrada em Nossas orações, agora e anteriormente, e honrando sua felicidade, como é próprio no caso de um

que é considerado como pai, Nós apressamos o trazer para o conhecimento de Vossa Santidade tudo relativamente aa condição da Igreja, como Nós temos sempre tido o grande desejo de preservar a unidade da Sé Apostólica, e a condição das Santas Igrejas de Deus, como existem no tempo presente, para que elas possam permanecer sem distúrbio ou oposição. Portanto, Nós temos, Nós mesmos, nos aplicado para unir todos os sacerdotes do Leste e sujeita-los à Sé de Vossa Santidade, e desde então as questões que tem se levantado no presente, embora estejam claras e livres de dúvida, e em concordância com as doutrinas da Sé Apostólica, são continuamente observadas com firmeza e pregadas pelos sacerdotes, Nós, temos ainda considerado necessário de que elas devessem ser trazidas a atenção de Vossa Santidade. Pois não permitimos qualquer coisa que tenha referência com o estado da Igreja, mesmo embora o que cause dificuldade possa estar claro e livre de dúvida, para ser discutido sem ser trazido ao conhecimento de Vossa Santidade, porque és a cabeça de todas as Santas Igrejas, por isso Nós iremos aplicar-Nos de todas as formas (como já tem aqui sido afirmado), para aumentar a honra e autoridade de vossa Sé.

[pg. 125]

One Hundred and Thirty-First New Constitution.

The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious Imperial Praetorian Prefect.

PREFACE.

We enact the present law with reference to ecclesiastical rules and privileges and other subjects in which holy churches and religious establishments are intrusted.

#### **Chapter I.**

*Concerning Four Holy Councils.*

Therefore We order that the sacred, ecclesiastical rules which were adopted and confirmed by the four Holy Councils, that is to say, that of the three hundred and eighteen bishops held at Nicea, that of the one hundred and fifty bishops held at Constantinople, the first one of Ephesus, where Nestorius was condemned, and the one assembled at Chalcedon, where Eutyches and Nestorius were anathematized, shall be considered as laws. We accept the dogmas of these four Councils as sacred writings, and observe their rules as legally effective.

#### **Chapter II.**

*Concerning The Precedence of Patriarchs.*

Hence, in accordance with the provisions of these Councils, We order that the Most Holy Pope of ancient Rome shall hold the first rank of all the Pontiffs, but the Most Blessed Archbishop of Constantinople, or New Rome, shall occupy the second place after the Holy Apostolic See of ancient Rome, which shall take precedence over all other sees.

---

Source: Corpus Juris Civilis (The Civil Law, the Code of Justinian), by S.P. Scott, A.M., published by the Central Trust Company, Cincinnati, copyright 1932, Volume 12 [of 17], pages 9-12, 125.

---



<http://www.aloha.net/~mikesch/>